

EDL n° 25

Sommaire

Introduction: Learning Out Loud?

Corinne FRANÇOIS-DENÈVE 9

De l'enseignement par l'humour à l'enseignement de l'humour: vers la production humoristique des apprenants de l'anglais des affaires et du commerce

Pauline TEE ANDERSON 21

Une promenade ensoleillée: la place de l'humour et du rire dans l'enseignement des langues

Nicole DÉCURÉ 37

Le dessin de presse: porte d'entrée des langues-cultures?

Martine DUBOIS 55

L'apport de l'humour dans l'apprentissage en contexte international

Rachel GERMANIER 81

Humour et production écrite dans une pratique de l'anglais LANSAD à distance

Joséphine RÉMON 103

Résumés / Abstracts 127

Résumés / Abstracts

**De l'enseignement par l'humour à l'enseignement de l'humour:
vers la production humoristique des apprenants de l'anglais des affaires et du commerce**
*From teaching through humour to teaching humour: towards humour production by learners of
business English*

Pauline TEE ANDERSON

Résumé

Il est permis de penser que la capacité à exprimer l'humour doit figurer parmi les compétences cibles de tous les apprenants de langue. Compte tenu de la place qu'occupe l'humour dans les pays anglophones, y compris dans des situations professionnelles, le développement de cette capacité semble particulièrement important chez les apprenants d'anglais, dont ceux qui sont susceptibles d'évoluer dans le monde des affaires à l'international. Cet article se donne comme objectif d'évaluer l'intérêt de l'approche proposée, de présenter les premières étapes de l'apprentissage de l'humour et d'analyser la production humoristique d'une classe d'étudiants de Langues Étrangères Appliquées aux Affaires et au commerce.

Mots-clés: enseignement de langue; anglais des affaires et du commerce; langues étrangères appliquées; humour; production humoristique; dessins humoristiques.

Abstract

It can be argued that the ability to express humour should be one of the target skills of all language learners. In view of the importance given to humour in English-speaking countries, including in the workplace, the development of this ability can be seen as particularly important for learners of English, for example those who intend to work in international business. The aim of this article is to explore the implications of this approach, to present the first stages of the humour learning process and to analyse the humour production of a class of students of Languages Applied to Business and Commerce.

Key words: language teaching; English for business and commerce; applied languages; humour; humour production; cartoons.

**Une promenade ensoleillée:
la place de l'humour et du rire dans l'enseignement des langues**
A walk on the sunny side: humour and laughter in the language classroom
Nicole DÉCURÉ

Résumé

L'humour et le rire sont souvent considérés comme des ingrédients indispensables dans un cours de langue étrangère, notamment en LANSAD, car susceptibles, d'une part, de diminuer l'anxiété liée à cet apprentissage et, d'autre part, de motiver des étudiant.e.s indifférent.e.s, récalcitrant.e.s ou en difficulté. Qu'en est-il réellement sur le terrain ? Des observations de classes, assorties de questionnaires portant à la fois sur l'expérience immédiate du cours observé et des remarques plus générales font ressortir le rôle moteur joué par les enseignant.e.s dans le maniement de l'humour et le déclenchement du rire. Une courte comparaison est également faite avec des cours d'autres disciplines.

Mots-clés: humour ; rire ; motivation ; anxiété langagière ; stress ; engagement.

Abstract

Humour and laughter are often considered as essential elements in a foreign language course, especially with non-specialists, as they are likely, on the one hand, to reduce anxiety related this type of learning and, on the other hand, to motivate indifferent, reluctant or struggling students. What really happens in the field? Class observations accompanied by questionnaires both on the immediate experience of the observed class and more general remarks highlight the key role played by teachers in

the use of humour and the outbreak of laughter. A short comparison is also made with courses from other disciplines.

Key words

Humour; laughter; motivation; language anxiety; stress; engagement.

Le dessin de presse: porte d'entrée des langues-cultures?

Press cartoons: an introduction to languages and cultures

Martine DUBOIS

Résumé

Regard particulier d'un caricaturiste sur l'ici et l'ailleurs, témoin des remous de la société, le dessin de presse est à la fois lié à la forme d'humour de la langue-culture et à la liberté d'expression. Reflet d'une manière de penser, il manie les référents sociaux et culturels souvent liés à l'actualité. Il franchit cependant difficilement la porte de la classe de FLE par crainte de choquer et de créer des conflits. L'article rappelle les caractéristiques du dessin de presse et tente de cerner la place qu'il pourrait occuper en didactique des langues-cultures. Il propose ensuite un dispositif pour ouvrir l'accès aux codes culturels et à l'actualité et par là, à favoriser l'intégration des apprenants FLE dans la communauté d'accueil.

Mots-clés: dessin de presse; humour; compétence culturelle; intégration; implicite.

Abstract

As it provides the personal outlook of a cartoonist on the here and elsewhere and is also evidence of the upheavals in our society, the press cartoon is linked to the form of humour of a culture and a language as well as to freedom of expression. Being the reflection of a specific point of view, it uses social and cultural references which are often connected to current events. However the fear of shocking and creating conflicts makes it difficult for the press cartoon to enter the FFL classroom. This article first recalls the characteristics of the press cartoon and attempts to define the place it could take up in the didactics of languages and cultures. It then suggests a plan of action to open up access to cultural codes and current events and hence favour the integration of FFL learners.

Key words: press cartoon; humour; cultural skill; integration; implicit.

Introduction: Learning Out Loud?

Corinne FRANCOIS-DENEVE

Résumé

Le lien entre humour et enseignement semble de bien des façons problématique. Supposé faciliter des exercices ludiques ou humoristiques (dont le côté amusant reste à prouver), prétendue démagogie des professeurs qui font de l'humour en classe, ou côté éminemment dangereux de l'usage de l'humour en classe, les réserves sont nombreuses. Cela explique sans doute la frilosité extrême de la recherche sur l'humour pédagogique – et la terrible et paradoxale hostilité qui règne dans cette recherche même. Pourtant, l'humour est un "lubrifiant" didactique indubitable, et particulièrement dans l'enseignement des langues étrangères, même si ses effets réels restent souvent difficiles à évaluer.

Mots-clés: humour; enseignement; recherche universitaire; institution; exercices ludiques; ethos professoral.

Abstract

Linking humour to teaching seems a daunting task, whatever approach one chooses. Many obstacles occur: funny, playful exercises are supposed to be too easy (and it remains to be seen whether they are truly amusing), teachers who use humour in class are suspected to be utterly demagogical creatures and, finally, humour is considered as a potential lethal weapon within academia. That might explain why research about humour and teaching is so scarce; and why researchers in humour and teaching are so often at cross purposes with each other. However, humour acts as a facilitator, and that

is mostly true as far as teaching foreign languages is concerned – even though the results are often difficult to establish precisely.

Key words: humour; teaching; academic research; institution; funny exercises; teacher status.

L'apport de l'humour dans l'apprentissage en contexte international
The contribution of humor to learning in an international context

Rachel GERMANIER

Résumé

S'appuyant sur des enregistrements vidéo et l'observation non-participante de la chercheuse, cette étude traite de la façon dont les étudiants internationaux utilisent l'humour spontané dans leurs interactions avec leurs pairs (par opposition à leurs interactions avec leurs enseignants). L'humour est identifié comme intentionnel ou non, réussi ou non, ce qui permet une analyse plus poussée combinant l'ethnographie linguistique et une approche informée par l'analyse de la conversation, qui explore le fonctionnement interpersonnel de l'humour spontané.

Mots-clés: humour d'étudiants; humour conversationnel; humour et apprentissage; ethnographie linguistique; analyse de conversation; humour et appartenance.

Abstract

This study, using video recordings and non-participant observation, investigates how international students use humour spontaneously in their interactions with one another (as opposed to their interactions with their teachers). Humour is identified as intentional or not, successful or not, enabling a subsequent analysis combining linguistic ethnography and a conversation-analysis informed approach which explores the interpersonal function of spontaneous humour.

Keys words: inter-student humour; conversational humour; humour and learning; linguistic ethnography; conversation analysis; affiliative humour.

Humour et production écrite dans une pratique de l'anglais LANSAD à distance
Humour and written production in a distance practice of English for specific purposes

Joséphine RÉMON

Résumé

Dans le cadre d'une pratique de la langue à distance en anglais LANSAD (Langue pour Spécialistes d'Autres Disciplines) sur un forum, nous analysons les productions écrites des apprenants au regard de l'humour. À travers cette étude de corpus qualitative apparaît une gradation dans l'autonomie psychoaffective et langagière des apprenants, certains n'utilisant pas l'humour et n'étant pas engagés dans la tâche, d'autres utilisant l'humour uniquement à propos de tâches spécifiques, tandis que d'autres enfin -utilisent l'humour à tout propos de manière créative.

Mots clés: humour; production écrite; enseignement à distance; didactique de l'anglais ; langue pour spécialistes d'autres disciplines.

Abstract

In the context of a practice of English for specific purposes on a forum, we analyse the students' written productions from the point of view of humour. Through this qualitative corpus study, emerges a gradation in the learners' psycho-affective and linguistic autonomy. Indeed some students don't use humour and are not engaged in the task, while others use humour only in the context of -specific tasks, while the last category use humour on any occasion in a creative way.

Keys words: humour; written production; distance learning; English didactics; English for specific purposes.